

Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Najmniejszy będzie liczył tysiąc, a najmłodszy będzie liczny narodem – Ja, JAHWE, w stosownym jej czasie jej (to) przyspieszę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najmniejszy będzie wówczas liczył tysiąc, a najmłodszy będzie liczny narodem — Ja, JAHWE, we właściwym czasie przyspieszę bieg wydarzeń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Najmniejszy rozmnoży się tysiąckrotnie, a malutki — w naród potężny. Ja, JAHWE, dokonam tego rychło, w swoim czasie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmniejszy rozmnoży się na tysiące, a maluczki poczet w naród niezliczony. Ja Pan czasu swego prędko to uczynię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namniejszy rozmnoży się w tysiąc, a malutki w naród namocniejszy. Ja JAHWE czasu swego prędko to uczynię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z bardzo małego stanie się tysiącem, z najmniej znaczącego - narodem potężnym. Ja, Pan, sprawię to szybko w swoim czasie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Najmniejszy rozmnoży się w tysiąc, a najmłodszy stanie się potężnym narodem: Ja, Pan, w stosownym czasie, rychło tego dokonam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najmniejszy rozmnoży się w tysiące, pogardzany stanie się potężnym narodem. Ja, JAHWE, sprawię to szybko w swoim czasie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najmniejszy rozmnoży się tysiąckrotnie, a słaby stanie się potężnym narodem! Ja, JAHWE, w swoim czasie szybko tego dokonam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najmniejszy rozmnoży się w tysiące, a najmniej znaczny - w naród potężny. - Ja, Jahwe [to wyrzekłem] i rychło tego dokonam w swoim czasie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Найнечисленніший стане тисячами і найменший великим. Я Господь в часі їх зберу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Najmniejszy rozrośnie się w tysiące, a najuniżeńszy w potężny lud; Ja, WIEKUISTY, szybko to spełnię swego czasu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Malutki stanie się tysiącem, a niewielki potężnym narodem. Ja, JAHWE, przyspieszę to w stosownym czasie”.

¹⁾ Ja, JHWH (...) przyspieszę, אֶתִּישָׁעָה אֲנִי יְהוָה בְּעֵתָהּ : lub, za hom. II חוּשׁ : Ja, JHWH, w stosownym jej czasie sprawię jej radość.